

ABBREVIATIONS

(Some grammatical abbreviations are used with or without a period; e.g. "pl" or "pl." for plural.)

1	first person singular
2	second person singular
2 (in formulas with O and V)	secondary object
3	third person animate singular
1p	first person plural exclusive
12	first person plural inclusive
2p	second person plural
3p	third person animate plural
3 ^r	third person obviative
O	third person inanimate singular
Op	third person inanimate plural
abs.	absolute
absn.	absentative
Add.	additional leaf (annotated but not part of Bible text)
AI	animate intransitive
AI+O	transitivized animate intransitive (AI plus object)
AN	animate
anim.	animate
b.	born
B	annotated Bible (docs. no. 216, 218, 219, 223, 225, 245, 246, 247)
C	Cotton (1829); cited by manuscript page
C	consonant
ca.	about
cf.	compare
ch.	changed
Ch.	Chilmark section in Banks (1911, 2)
ch. conj.	changed conjunct
ch. subj.	changed subjunctive
conj.	conjunct
contemp. transl.	contemporary translation
d.	died
DCHS	Dukes County Historical Society, Edgartown
DD	Dukes County Deeds, Registry of Deeds, Edgartown
DemPr	demonstrative pronoun
doc.	document
docs.	documents
DP	Dukes County Probate Records, Edgartown
E.	Edgartown section in Banks (1911, 2)
ed.	edition, editor, edited by
e.g.	for example
El.	John Eliot
Eng.	English
ex.	example
exx.	examples
excl.	exclusive
fut.	future
f.s.	false start
G.	Gosnold section in Banks (1911, 2)
gen. ed.	general editor
G.H.	Gay Head section in Banks (1911, 2)
G+N	noun phrase consisting of possessor and possessed noun
Gr.	Eliot (1666), cited from reprint by page of first edition
Hatchets	<u>Hatchets to Hew Down the Tree of Sin</u> (Treat 1705)
inan., INAN	inanimate
II	inanimate intransitive
incl.	inclusive
ind.	indicative
IndefPr	indefinite pronoun
imp.	imperative
l.	line

lit.	literally
ll.	lines
LN	place-name (local name)
loc.	locative
loc. 2	second locative
M.A.	Massachusetts State Archives
MaPo	annotated <u>Manitowompae Pomantamoonk</u> (Bayly 1685)
Mass.	Massachusetts
MCR	Middlesex County Court Records
MD	Middlesex County Deeds
mePs	metrical Psalms
MHS	Massachusetts Historical Society
MHSP	MHS psalter (annotated copy of Mayhew 1709)
MP	Middlesex County Probate Records
mss.	manuscripts
M.V.	Martha's Vineyard
N	noun
NA	animate noun
NAd	dependent animate noun
Nant.	Nantucket
Nat.	Natick
ND	Nantucket County Deeds, Registry of Deeds, Nantucket.
neg.	negative
NI	inanimate noun
NId	dependent inanimate noun
N=N	equational sentence (one noun or nominal equated to another)
no.	number
NP	Nantucket County Probate Records, Nantucket.
O	object
O.B.	Oak Bluffs section in Banks (1911, 2)
obj.	objective
obv.	obviative
opp.	opposite
p	plural
(p)	singular or plural
P	particle
p.	page
PD	Plymouth County Deeds, Registry of Deeds, Plymouth
perf.	perfective
perh.	perhaps
PerPr	personal pronoun
pl.	plural
Plym.	Plymouth
PN	personal name
poss.	possessed noun (poss. 1 = first-person-possessed noun, etc.)
PP	Plymouth County Probate Records, Plymouth
ppl.	participle
PreN	prenoun
pret.	preterite
PreV	preverb
prob.	probably
PrP	prepositional phrase
Quant	quantifier
q.v.	see which (refers to Word Index)
qq.v.	see which ones (refers to Word Index)
recip.	reciprocal
redupl.	reduplicated
ref.	reference
S (in documents)	seal
S (in grammar)	subject
ser.	series
subd.	subordinative
subj.	subjunctive
s.v.	in the entry headed (such-and-such) (in the Word Index)
s.vv.	in the entries headed (such-and-such) (in the Word Index)
T	Trumbull (1903)

T.	Tisbury section in Banks (1911, 2)
TA	transitive animate
TA+O	double-object transitive animate (TA plus second object)
TI	transitive inanimate
TI-O	objectless transitive inanimate (TI minus object)
TI-1a	transitive inanimate of class 1a
TI-1b	transitive inanimate of class 1b
TI-2	transitive inanimate of class 2
TI-3	transitive inanimate of class 3
t.p.	title page
transl.	translation, translated
t-subd.	t-subordinative
unc.	uncertain
v.	see (in the word index in the entry given)
V	verb
vel sim.	or the like
viz.	namely
w.	with
W.T.	West Tisbury section in Banks (1911, 2)
X (in texts)	signature mark
X (in grammatical formulas)	indefinite person
Z.H.	Zachary Hossueit

EDITORIAL CONVENTIONS AND SPECIAL SYMBOLS

" (over letter)	breve (short mark) in Cotton's transcriptions; the rare umlaut mark (two dots) is indicated by a raised "
. (under letter)	uncertain reading
— (under letter)	portion changed or added later
- (after letter or element)	letter or element is word-initial and must be followed by something
- (before letter or element)	letter or element is suffixed and must be preceded by something
- (between English words)	the connected words translate a single Massachusetts word
--	dash (in document)
-- (between [])	section of uncertain length is or may be missing
.. (between [])	traces of the number of letters indicated
*	form assumed to have existed but unattested
=	editorially supplied word divider
/	divider
	line end
... (in Grammar)	marks idealized transcription
(?)	preceding translation (or transcription of name) uncertain
-?-, - ? -	section omitted from translation because of damage or (in Bible marginalia) complete unintelligibility
(...) (in translations)	encloses words added to fit English style
(...) (in index headings)	marks part ignored for alphabetization
("...") (in translations)	encloses variant wording or spelling from the contemporary translation
[...] (in texts)	encloses damaged portion
[...] (in translations)	indicates roughly the extent of damage in the text, or a section omitted in a copy but restored from the contemporary translation
[...] (in emendations)	indicates the emended portion of the word
[...] (in Grammar)	phonetic transcription
[...] (in texts)	encloses portion deleted by writer
[...] (in translations)	encloses section repeated by writer or otherwise superfluous; also used the same way in citations, but not in the texts themselves
(...) (in index headings)	indicates head word of entry is not from the native writings
<...> (in emendations)	encloses section omitted by writer
<...> (in Grammar)	spelling; letters cited as written
8 (in words)	transcribes the double- <u>o</u> digraph; pronounced like Eng. <u>oo</u> .
^e (superscript)	palatalization or the like (in the consonant transcribed t ^e)
_e (subscript)	infection of preceding consonant

